

彝文

《劝善经》译注

马学良
唐承宗

张兴
范慧娟



中央民族学院出版社



PDG

看 令 ㄅ ㄇ	k'wɿ ntɔɿ ŋwɿ dɛɿ	里 弃 外 效	弃 顺 效 逆
子 ㄨ ㄣ ㄣ	ɲɔɿ p'ul viɿ tɕ'ɔɿ	亲 反 远 随	背 亲 向 疏
ㄨ ㄣ ㄣ ㄣ	ntɕ'ɔɿ tɕ'it maɿ ŋɔɿ	注 脚 不 要	不 要 注 释
ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ntɕ'wɿ mp'aj	解 说	解 说
ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	syɿ suɿ tɕ'ɔɿ tɕ'ɔɿ nuɿ	文 字 这 行 (助)	这 行 文 意 呢
ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	k'wɿ ntɔɿ ŋwɿ dɛɿ	里 弃 外 效	弃 顺 效 逆

ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	deɿ syɿ nuɿ	说 的 (助)	说 的 是
ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	k'wɿ sɿɿ p'ul fɔɿ ntɔɿ	里 主 人 抛 弃	内 抛 弃 主 人
ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ŋwɿ dɕiɿ paɿ dɛɿ liɿ	外 仇 人 效 去	外 效 忠 仇 人
ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	k'wɿ tɕ'ɿɿ tɕ'ɔɿ fɔɿ ntɔɿ	里 朋 友 抛 弃	内 抛 弃 朋 友
ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ŋwɿ syɿ dɕɔɿ dɛɿ liɿ	外 对 方 效 去	外 效 忠 对 方

舅亲戚

跟随素不相识者

不应该这样作

指天地以

亲戚上反

远脸不知的随去

这样作不应该

天地指以

noɿ
tɕy
tɕɿ
pɿ

viɿ
tɕoɿ
maɿ
seɿ
syɿ
tɕɕɿ
diɿ

seɿ
myɿ
maɿ
diɿ
deɿ

myɿ
miɿ
ɲaɿ
loɿ

力
ɕɿ
ɿ
ɿ
ɿ
ɿ

ɿ
ɿ
ɿ
ɿ
ɿ
ɿ
ɿ

ɿ
ɿ
ɿ
ɿ
ɿ
ɿ
ɿ

ɿ
ɿ
ɿ
ɿ
ɿ
ɿ
ɿ

背亲向疏说的是

背离父母兄弟亲人

跟随与己无关系者

背离郎

亲反远随说的(助)

亲父母兄弟上反

这无关系的随指

亲舅郎

noɿ
pɿ
viɿ
tɕɕɿ
deɿ
syɿ
nuɿ

noɿ
pɿ
muɿ
viɿ
ɲoɿ
tɕɕɿ
pɿ

viɿ
dɕeɿ
maɿ
kwɕɿ
syɿ
tɕɕɿ
teɿ

noɿ
ɲuɿ
zuɿ

力
ɿ
ɿ
ɿ
ɿ
ɿ
ɿ

ɿ
ɿ
ɿ
ɿ
ɿ
ɿ
ɿ

ɿ
ɿ
ɿ
ɿ
ɿ
ɿ
ɿ

ɿ
ɿ
ɿ
ɿ
ɿ
ɿ
ɿ

暴露以后则

用手指指着天地

自己真不真

天父母看見

推

上出来了
(助)

手指以天地指看

己真不真的

天父母这看
(助)

乙

t'at
du
le
g.v
nu

1a7
+57-
ve-
m-
m-
nm
10

jd
dz
ma
dz
sv

my-
p'uT
mu-
tʃ'oT
nɔw-
deT

job

山
平
正
中
勿

壬酉姑子孕也

考
古
田
古
公

不其以爲異乎

考

证鄙怀

不要注释

解说

这行文意呢

自己偷偷作不良不善的

鄙怀推

注脚不要

解说

文字这行(助)

自己偷偷不好不善的作

dw-
Iv-
xv]

nt's
 t/b i-
 ma
 70-

mp'a]

$sv+$
 $su+$
 $+p'o+$
 $+b'o+$
 $nu+$

jɔɪ
jɔɪ
k'wɪɪ
k'wɪɪ
maɪ
tsɪɪ
maɪ
ɲɛɪ
sɪɪ
mɪɪ





今号田甲

与兵

公於麥勿

去 32 第 32 期

要注释

解说

这行文意呢

犯猥亵案的赌咒没有用

自己偷

脚不要

解说

文字这行(助)

刑课罚课税 赌咒没有用

自己型

ts'it
ma
jot

ntshut
mpat

sy
sut
tshy
tshy
nut

fat
nat
ku
nat
junt

nat
nut
kot
ma
kwot

jot
jot
sy

号四甲

六

少

山

九

去

卸自己的坏行为

不应该这样作

引神明而鉴猥事 不

行为坏的推

这样作不应该

神明引而猥事鉴 注

my
ly
du
sy
xot

se
my
ma
di
de

ntsut
fo
ju
lo
da
yo
nut

ntsh

丑

丑

丑

丑

偷人 人盗人
偷别人看 (助)

别人家 人家的年轻姑娘
别人家姑娘

买酒 买酒喝酒
酒买酒饮

犯狠 犯狠聚案的
腌臢 腌臢的

互相 互相赌咒不
相互 相互赌咒 (助)

承认 承认推掉
不真推 (助)

请天地神灵
天官地官引借

鉴别这事
这事鉴别来

来观察
这看来 (助)

这样作
这样作

随便
天官

与后反转来说不如不给

不应该埋怨

假借不还说的是

我们

反后向不给决定不会的说

埋怨不应该

借找不还说的(助)

我们

pu₁ dy₁ tɔ₁ ma₁ dze₁ my₁ tu₁ ma₁ ku₁ lo₁ de₁

ɣɔ₁ ma₁ di₁ te₁

tɕɿ₁ gu₁ ma₁ ku₁ de₁ sy₁ nu₁

ʔa₁ sɿ₁

3D ㄣ ㄉ ㄅ ㄆ ㄇ ㄏ ㄒ ㄙ ㄧ ㄨ ㄣ ㄤ ㄨ ㄩ ㄣ ㄤ ㄨ ㄩ

ㄐ ㄑ ㄒ ㄙ ㄧ ㄨ ㄣ ㄤ ㄨ ㄩ

ㄆ ㄇ ㄏ ㄒ ㄙ ㄧ ㄨ ㄣ ㄤ ㄨ ㄩ

ㄐ ㄑ

样(东西)

见人饥寒

就施舍于人

给了别人

为人行善了

施

有

别人饿冷见

别人饿冷施舍

别人给完(助)

别人善(助)好了

转

ba₁

sy₁ ɳɿ₁ dza₁ tɔ₁

sy₁ ɳɿ₁ tsɿ₁ dza₁ me₁

sy₁ dze₁ ɣy₁ nu₁

sy₁ ɳɿ₁ my₁ tsy₁ ɣy₁

ɣy₁

ㄗ ㄘ ㄙ ㄧ ㄨ ㄣ ㄤ ㄨ ㄩ

ㄐ ㄑ ㄒ ㄙ ㄧ ㄨ ㄣ ㄤ ㄨ ㄩ

ㄐ ㄑ ㄒ ㄙ ㄧ ㄨ ㄣ ㄤ ㄨ ㄩ

ㄐ ㄑ ㄒ ㄙ ㄧ ㄨ ㄣ ㄤ ㄨ ㄩ

ㄐ ㄑ ㄒ ㄙ ㄧ ㄨ ㄣ ㄤ ㄨ ㄩ

ㄐ

家
拖欠人家的
不应该

要
别人拉别人
拿(助) 不应该

甲
甲
甲
甲
甲
甲
甲

份外营求
份过求造
力上施設
力上造作
注脚
不要注

份
份
份
份
份
份
份

甲
甲
甲
甲
甲
甲
甲

沒有
沒有
向別人借來
別人有借找得(助)

ma
ba
sy
ba
tɕʰɛ
ju
ju
nu

田
田
田
田
田
田
田

胜过施给
给得比不單

dze
ju
do
ma
bu

田
田
田
田
田
田
田

到有时
有时到

ba
tu
tɕʰi

田
田
田
田
田
田
田

得到时
得时(助)

ju
tu
nu

田
田
田
田
田
田
田

要还给
要还给

sy
ku
sy
do

田
田
田
田
田
田
田

甲 jəɪ 要 释

𠂇 ntɕuɪ
𠂇 mpaɪ 解 说

𠂇 sɪɪ 文 这
𠂇 suɪ 字 行
𠂇 tɕɔɪ 这 文
𠂇 tɕɔɪ 行 意
𠂇 nuɪ (助) 呢

𠂇 bɔɪ 份 份
𠂇 dɔɪ 过 外
𠂇 ɕuɪ 求 营
𠂇 ɕkʌɪ 求 求
𠂇 deɪ 说 说
𠂇 sɪɪ 的 的
𠂇 nuɪ (助) 是

𠂇 pɪɪ 田 田
𠂇 ɲɔɪ 地 地
𠂇 tɪɪ 银 金
𠂇 ɕɔɪ 金 银
𠂇 dɕeɪ 畜 畜
𠂇 dzuɪ 粮 粮

𠂇 ɲaɪ 我 我
𠂇 sɪɪ 们 们

𠂇 dɕiɪ 福 没
𠂇 lɪɪ 禄 有
𠂇 tɕɔɪ 那 那
𠂇 maɪ 那 福
𠂇 ɕuɪ 享 禄
𠂇 nuɪ (助) 享
受

𠂇 ɲaɪ 我 我
𠂇 sɪɪ 们 们
𠂇 bɔɪ 面 自
𠂇 ɲuɪ 份 己
𠂇 tiɪ 共 份
𠂇 dɕeɪ 齐 内
𠂇 dɕeɪ 全 能
𠂇 ɲuɪ 得 得
𠂇 duɪ 到 到
𠂇 diɪ 的 的

𠂇 ɲaɪ 我 我
𠂇 sɪɪ 们 们
𠂇 niɪ 心 不
𠂇 luɪ 满 知
𠂇 maɪ 不 足
𠂇 kuɪ 会 足

𠂇 ɲaɪ 超
𠂇 bɔɪ 过
己 面

胡乱造

胡乱作

不应该这样作

胡乱造

胡乱作指

这样作不应该

淫欲过度

心毒貌

淫欲超过

貌慈心

ma|
ka|
tsɿ|

ma|
ka|
mɿ|
te|

se|
mɿ|
ma|
di|
de|

lu|
vɔ|
kɿ|
qɿ|

tɔ|
tsɿ|
ni|

田 禾 𠂔

田 禾 丑 𠂔

𠂔 丑 田 𠂔 𠂔

𠂔 丑 𠂔 𠂔

𠂔 丑 𠂔

福祿达不到

事情作不了

造不起的

自以为有能力可以作

福祿那不到

事情作不动

造不起的

己能力为力有力为

dɿ|
ly|
tɔ|
ma|
tɕi|

ŋɔ|
ve|
mɿ|
ma|
du|

tsɿ|
ma|
du|
sɿ|

jo|
du|
ɣu|
ve|

ɣu|
de|
ɣu|
ve|

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

毛	nu1	惹	不要注释	解说	这行文意呢	淫欲过度说的	人为了淫
官号	no51	淫	淫	解说	文字这行(助)	淫欲超过说的(助)	人淫欲
在	to51	解	解说	文字这行(助)	淫欲超过说的(助)	淫欲超过说的(助)	人淫欲
平	nu1	解	解说	文字这行(助)	淫欲超过说的(助)	淫欲超过说的(助)	人淫欲
今	ntk'au1	解	解说	文字这行(助)	淫欲超过说的(助)	淫欲超过说的(助)	人淫欲
天	mpa1	解	解说	文字这行(助)	淫欲超过说的(助)	淫欲超过说的(助)	人淫欲
少	sy1	解	解说	文字这行(助)	淫欲超过说的(助)	淫欲超过说的(助)	人淫欲
去	su1	解	解说	文字这行(助)	淫欲超过说的(助)	淫欲超过说的(助)	人淫欲
云	te'ou1	解	解说	文字这行(助)	淫欲超过说的(助)	淫欲超过说的(助)	人淫欲
支	to'ou1	解	解说	文字这行(助)	淫欲超过说的(助)	淫欲超过说的(助)	人淫欲
勿	nu1	解	解说	文字这行(助)	淫欲超过说的(助)	淫欲超过说的(助)	人淫欲
到	1u1	解	解说	文字这行(助)	淫欲超过说的(助)	淫欲超过说的(助)	人淫欲
又	vo1	解	解说	文字这行(助)	淫欲超过说的(助)	淫欲超过说的(助)	人淫欲
凡	k'x1	解	解说	文字这行(助)	淫欲超过说的(助)	淫欲超过说的(助)	人淫欲
子	q'x1	解	解说	文字这行(助)	淫欲超过说的(助)	淫欲超过说的(助)	人淫欲
公	de1	解	解说	文字这行(助)	淫欲超过说的(助)	淫欲超过说的(助)	人淫欲
勿	sy1	解	解说	文字这行(助)	淫欲超过说的(助)	淫欲超过说的(助)	人淫欲
白	nu1	解	解说	文字这行(助)	淫欲超过说的(助)	淫欲超过说的(助)	人淫欲
更	vo1	解	解说	文字这行(助)	淫欲超过说的(助)	淫欲超过说的(助)	人淫欲
到	ts'ou1	解	解说	文字这行(助)	淫欲超过说的(助)	淫欲超过说的(助)	人淫欲
又	1u1	解	解说	文字这行(助)	淫欲超过说的(助)	淫欲超过说的(助)	人淫欲
到	vo1	解	解说	文字这行(助)	淫欲超过说的(助)	淫欲超过说的(助)	人淫欲

该这样作

不这样

maɪ
dɪɪ
deɪ

maɪ
dɪɪ
deɪ

嘻嘻的

嘻嘻

sɪɪ
sɪɪ

44
3=

好像有良心

良心好样来

mɪɪ
ɪɪɪ
tsɪɪ
kɪɪ
leɪ

55
30
44
44
2

心里黑洞洞的

心里黑洞洞

nɪɪ
mɪɪ
kɪɪ
nɪɪ
dɪɪ
dɪɪ

44
55
9
4
8
3=

食禄人

食禄别论

dzuɪ
daɪ
sɪɪ
tsɪɪ

44
55
44
3=

左道惑众

左道人惑

sɪɪ
tsɪɪ
sɪɪ
pɛɪ

55
44
44
3=

不要注释

注释不要

ntɕɔɪ
tɕɔɪ
maɪ
ɔɪ

44
55
44
3=

解说这

解说文

ntɕɔɪ
mpɔɪ
sɪɪ

44
55
44
3=

想害人损人他那种人

想害人耗心想那种人

sɪɪ
tɕɔɪ
sɪɪ
kɪɪ
nɪɪ
ntɕɔɪ
tɕɔɪ
biɪ
teɪ

44
55
44
44
44
44
44
44
44

不这样

不这样

seɪ
mɪɪ

44
55

腌馐的饭给人吃

腌臢的以别人给吃

他看不见

他其不見
(助)

天父母看見

天父母見

又一样

一样

把食物放

食以肝脾

父母公姑
心力
一一

六
三
田
=U=
七

$$\begin{aligned} & \frac{1}{2} \\ & \frac{1}{2} \\ & \frac{1}{2} \\ & \frac{1}{2} \end{aligned}$$

公司

尖如支柜

ni |
da |
sy |
ve |
sy |
tsu |

tí]
tí]
ma]
tò]
ni]

my-
pu-
mu.
t'o-

t'a.
t'b'i.
s.v.

dzu
ve
ni
da

行文意呢

字
这
行
(助)

稗食矮人说的是

食穰烈皖说的
(助)

人眼看不见

人眼不見的

肚子好餓

肚
饿
的

我们拿

我们食

麥子

尖
母
小
-z-
舌
公
勿

見田北公

485

分及以

su7
tʃɔ7
tʃɔ7
nu7

dzu7
da7
sy7
tʃu7
de7
sy7
nu7

dzu
da
sy
tzu
de
sy
nu

SV-
na-
ma-
t'o-
SV-

γ_{w2}
 π_{b1}
 5γ

7a
S1
dzu

7a
S1
dzu

的
人

巫師作

一本正经的说魔鬼跟着自己告诉
不疯不癫的(助)魔鬼 己后告诉

这个不对了
这个不对得

这不是 这不是

717
pe-4

ma
y
ma
d
d
m

na
ny
sy
jo
dy
bu
sz

ts'ot
Ist
ma
di
yu

18-
ma-
ne.

普生

$$\begin{array}{r} 20 \\ 3+ \\ 20 \\ +4 \\ 3= \\ = \end{array}$$

見山公考之河

弓田正弘

考田田分

在脏处沾污

处泥沾(助)

天火会追着人烧来

天火雷击人追人烧来了

左道惑众说他是

左道人惑說彼

作巫師

人
人

dyt
nxt
1:7
nxt

mɣt
 ɟuɪ
 mɣt
 ʒɔ
 sɣ
 ŋkʰa
 sɣ
 ʒɔ
 le
 t'e

SY-
tsi-
SY-
pé-
de-
SY-
nu-

vd
tsv
sv

2
 3
 4
 5

7
8
7
8
4.4
*2
4.4
4
2
2

五
然
以
④
吾
公
所

二五